ترجمة traduction tarjama translation

معالم

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدّات الفكر العالمي

تصدر عن المجلس الأعلى للّغة العربيّة - الجزائر

العدد الثامن- السداسي الأول 2017

المجلس الأعلى للغة العربية
شارع فرنكلين روزفلت، ، الجزائر
الهاتف : 25/ 213 021.23.07.24 التاسوخ : 213 021.23.07.17
ص.ب : 575 الجزائر - ديدوش مراد
www.csla.dz Email : ma3alim.csla@gmail.com

ردمد: 2170-0052

معالم

مجلة نصف سنوية تعنى ترجمة مستجدات الفكر العالمي

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

العدد الثامن السداسي الأول
2017

المراسلات:
المجلس الأعلى للغة العربية
شارع فرانكلين روزفلت، الجزائر
الهاتف: 24/25 07 23 21 (213+)
الناسوخ: 17 07 23 21 (213+)
ص.ب. 575 ديدوش مراد، الجزائر
****
البريد الالكتروني:
www.asjp.cerist.dz
ma3alim-trans@hotmail.com
رقم الإيداع : 6012-2009
الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ر.د.م.د):
2170-0052

مسؤول النشر:
أ.د. صالح بلعيد
رئيس المجلس.
*****
رئيس التحرير:
أ.د. محمد داود.
****
نائب رئيس التحرير:
أ. د. محمد أوسكورت.
****
سكرتير التحرير:
أ. بلعباس حاج أحمد.
*****
هيئة التحرير:
أ.د. حبيب مونسي؛
أ.د. عبد الحميد بورايو؛
أ.د. عبد القادر بوزيدة؛
أ.د. أحمد قسوم؛
أ.د. مفيدة بلهامل؛
أ. محمد ساري؛
أ. عبد الكريم شريفي.
****
الهيئة الاستشارية:
أ. عبد الحميد حنون؛
أ. طاهر لبيب؛
أ. يونس صوالحي؛
أ. محمد أيت موهوب؛
أ. علي لاغا؛
أ. صبحي البستاني؛
أ. سان ياغي؛
أ. محمد ثناء الله الندوي.

معايير الـنشر :

* أن يتقيّد المترجم بالضوابط العلمية والأكاديمية المتعارف عليها.
* أن توضع الهوامش والمراجع في آخر المقالة.
* أن تكون الأعمال غير منشورة من قبل. (ملاحظة: المقالات التي تَرِد إلى المجلة، لا تُرَدّ إلى أصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.)
* أن ترسل النصوص مرفقة بقرص مسجل باسم رئيس المجلس أو مدير التحرير على العنوان التالي:

المجلس الأعلى للغة العربية
شارع فرنكلين روزفلت، الجزائر.
ص. ب: 575 ديدوش مراد، الجزائر.

الفهـــرس

- مقدّمة: أ.د صالح بلعيد 5
- كلمة العدد: أ.د محمّد داود.....7

*****

عن التّرجمة

*****

- **الجوانبُ الثّقافيةُ للتّرجمةِ، مقاربةٌ لبعضِ المفاهيمِ الأساسيةِ** 13
*بقلمِ: لويس كوردوني، ترجمة: أ.د محمّد داود

- **تكوين المترجم بين مطرقةِ المصطلحيةِ وسندانِ التّرجمةِ**..... 31
*بقلم: أ.د جازية الفرقاني

- **دراسةٌ في بعضِ التكافؤاتِ الترجميةِ من وجهةِ نظرِ فعلِ التلقي** 39
*بقلمِ: د. رشيدة بصّافي

- **المصطلحاتُ التّقنيةُ في التّرجمةِ الفوريةِ**.....63
*بقلمِ: دانيال جيل، ترجمة: أ. حاج أحمد بلعبّاس

- **استراتيجياتُ التّرجمةِ في الصّحافةِ الرياضيةِ**..... 81
*بقلمِ: حنان رزّيق ود. إيمان بن محمّد

فكر عالمي مترجم

*****

- **الأبعاد الأنثروبولوجيّة والثقافيّة للعولمة**..... 93
*بقلم: مارك إبليس، ترجمة: أ.د عبد الحميد بورايو

- **الإقناع وعلم النفس الاجتماعي**.....105
*بقلم إيفانا ماركوفا، ترجمة: أ.د مفيدة بلهامل

- **الأسس الفسيولوجية للتمرين العضلي**.....115
*بقلمِ: أ. لهواري بشير، ترجمة: د. نذير طيّار

- **"طريق فْلانْدَرا" (رواية)**..... 133
*بقلمِ: كلود سيمون، ترجمة: أ. محمّد ساري

- **"المتظاهرُ" (قصّة قصيرة)** 141
*بقلمِ: رشيد ميموني، ترجمة: أ. محمّد ساري

متفرّقات

*****

- زووم على العددِ..... 171

- اقتباساتٌ في التّرجمةِ……174
- هل تعلم؟ ……175
- رونقُ الكلامِ……177
- ترفيهٌ هادفٌ……178

- ASPECTS CULTURELS DE LA TRADUCTIO : QUELQUES NOTIONS CLÉ….……3

Jean- luois cordonnier

Université de franche conte besançon ; france

- LES TERMES TECHNIQUES EN INTERPRETATION SIMULTANÉE…….23

Daniel gile

- LES BASES PHYSIOLOGIQUES DE L'EXERCICE MUSCULAIRE……..35

طبعت هذه المجلة في

دار الخلدونية للطباعة والنشر والتوزيع

05، شارع مسعودي محمد، القبة القديمة- الجزائر

هـ/فا : 021.68.86.48 - ها : 021.68.86.49

Email : khaldou99_ed@yahoo.fr

كلمة العدد
الترجمة: حقول وممارسات.
بقلم الأستاذ : محمد داود

يتميّز العصر الذي نعيش فيه بسرعة التبادل الإعلامي والثقافي والاقتصادي والتجاري بين الجماعات والأفراد، كما يتميّز أيضا بتعدّد وتنوّع وسائل الإعلام والاتصال، وهو الأمر الذي يجعل من نشاط الترجمة لا يتوقّف عند حدّ نقل المعارف والثقافات والتجارب الإنسانية من لغة إلى لغة أخرى، أو - كما يصطلح عليه - من لغة الانطلاق إلى لغة الوصول؛ بل يتعدّى ذلك ليجعل من الترجمة وسيلة من وسائل التواصل والاتصال بين الشعوب والأمم المختلفة. وفي هذا السياق بالذات، يصبح تعلّم اللّغات وإتقانها سلاحا في يد الأجيال المتطلّعة لغد أفضل، وفي الوقت نفسه يسمح لهم بالتعرّف على ثقافة الآخر وعلى علومه ومنجزاته الفكرية، و بالتالي ترجمتها إلى لغتهم الوطنية. والجدير بالذكر أنّ حقول النشاط الترجمي والتطبيقي تعدّد وتنوّع بتنوّع وتعدّد مجالات المعرفة من علوم إنسانية واجتماعية وعلوم دقيقة وتكنولوجيات... الخ. كما لا يمكننا أن نغفل أن لتخصّص الترجمة جوانب نظرية ذات أهمية بالغة تتقاطع موضوعاتها مع مختلف العلوم الإنسانية والاجتماعية من لسانيات وعلوم اتصال وعلم اجتماع وأنثروبولوجية ثقافية وعلم النفس وديداكتيك، وغيرها من العلوم الأخرى.

وفي ظلّ هذه الانشغالات الفكرية، وبعد غياب دام عدّة سنوات تعود *مجلة معالم* المتخصّصة في الترجمة، والتي تصدر عن المجلس الأعلى للّغة العربية، لتحتلّ مكانتها الطبيعية في حقل المنشورات الوطنية لتسهم في مقاربة بعض القضايا ذات الصلة بهذا النشاط البشري. ويشارك في هذا العدد السابع من المجلّة ثلّة من الأساتذة والباحثين في مجال الترجمة بغية معالجة بعض الجوانب المتعلّقة بهذا التخصّص العلمي. و جمعت مقالات الأساتذة بين المعالجة النظرية والبحثية و بين ترجمة الدراسات.

ففي البداية تقدّم الأستاذ محمد داود بترجمة مقال موسوم ب"الجوانب الثقافية للترجمة مقاربة لبعض المفاهيم الأساسية". واختيار هذه الدراسة، يعود إلى أنّ الثقافة تمثّل حقلا أساسيا من حيث التفاعل مع أساليب الترجمة ومضامينها واستراتيجياتها. ولعلّ علاقة الترجمة بالثقافة هي ذات أهمية بالغة ولأنّ المترجم يقع في صلب علاقات الغيرية؛ إذ يعطي "من خلال نشاطه الترجمي هوية لثقافته الأصلية". ويتعين حاليا على الفاعلين في هذا المجال "الانتقال من إثنومركزية سلبية تقوم على طمس الآخر، إلى إثنومركزية إيجابية تنجز من خلال إظهار الآخر".

و في السياق المعرفي ذاته، قام الأستاذ عبد الحميد بورايو بترجمة مقال موسوم ب"الأبعاد الأنثروبولوجيّة والثقافيّة للعولمة"، إذ يتطرّق المقال إلى مسألة الفضاء والزمن من حيث العلاقة التفاعلية بين هذين العنصرين، وباعتبار أنّنا " مهما فكّرنا في المجادلات حول الصفة المستجدّة أو غير المستجدّة للعولمة، نجد أنفسنا مجبَرين على تقرير أنّ ذاتنا في العالم توجد مباشرة موسومة بهذه الوضعيّة. لنستدع فقط إدراكنا الفطريّ للفضاء والزمن".

أمّا في مجال علم الاجتماع النفسي وارتباطه بالإعلام والتواصل، تقدّمت الأستاذة مفيدة بلهامل بترجمة مقال عن "الإقناع وعلم النفس الاجتماعي" الذي جذب "اهتمام السياسيين والمثقفين والأدباء والفلاسفة لعدّة قرون". و تؤكّد الدراسة على أنّ "الإقناع عن طريق علم النفس الاجتماعي حديث نسبيا وأنّ الموضوع هو "في حدّ ذاته تخصّص جديد، فهو لم يبدأ في الظهور إلاّ خلال الحرب العالمية الثانية، ولم يلبث أن أصبح أحد الموضوعات المفضّلة للدراسة". وتشير الدراسة إلى أنّ الأبحاث حول الإقناع "تحتلّ في الوقت الراهن جزء مهمّا من الدراسات في علم النفس الاجتماعي، كما تتقاطع مع مجالات رئيسة أخرى مثل نظريات التأثير والاتجاهات، وتغيير المواقف والسلوكيات، والتقارب والاختلاف، والقبول الاجتماعي والاتصال والدعاية".

أما في باب الرياضة، ترجم الأستاذ نذير طيار دراسة حول "الأسس الفسيولوجية للتمرين العضلي"تطرّقت فيها الدراسة إلى ممارسة الرياضة من قبل لاعب التنس أو من قبل المصارع الذي يقوم بأفعال فردية أو مركَّبة، وهي نشاطات متعدّدة يمكن اختصارها في الجري، والضرِب، وإسقاط الخصمَ، والَدفَع...، وهو الأمر الذي يجعله يُنَشِّط مجموع هذه الحركات وعلى نحو تمييزي بمجموع أعضاء جسمَه. و يشير المقال أيضا، إلى ما يؤديه الرياضي من انجازات رياضية وحركية، "عبر استعماله الطاقة لخلق القوة الضرورية لتحريك الجسم، هذا من جهة. ومن جهة أخرى عبر استعمال المعلومات لإنتاج عمل منسجم مع محيطه".

وفيما يخصّ التكوين في هذا التخصّص، تعرضت الأستاذة فرقاني جازية إلى مسألة مهمّة يعاني منها المترجم، إذ يجد نفسه يتأرجح بين مطرقة المصطلحية وسندان الترجمة. وباعتبار أنّ حقل الترجمة تتداخل فيه الأنظمة اللغوية والثقافية، وأنّ مهنة المترجم تقتضي تكوينا كفء يستجيب لحاجيات سوق العمل، حيث سعت صاحبة الدراسة إلى "وضع الأطر التي تحيط بتكوين المترجم منطلقة من البرامج التكوينية في المعاهد والجامعات، وصولا إلى الميادين التي يشتغل بها والمجالات التي يدمج فيها".

و في حقل التكافؤات في ارتباطها بالتلقي اعتنت الأستاذة بصافي رشيدة بطرح إشكالات نظرية وابستيمولوجية وثقافية متعدّدة ومتداخلة، ومنها "التمييز بين النص و اللانص (...) و معايير التمييز بين أنواع النص و أجناسه. كما تعرّضت للمحدّدات التي تختلف من نظرية إلى أخرى، وتتغيّر من ثقافة إلى أخرى. مشيرة إلى أنّ "وجود النص يتشكّل في وضع معرفي بيني، فهو من جهة يقترن المفهوم بنظرية ما أو بنموذج ما أو بمنهج ما ومن جهة الممارسة يقترن بالإبداع وبتحقّقات نصية مختلفة في أشكال تعبيرها وأجناس خطابها". وعلى هذا الأساس، يظلّ وجود النص "محكوما بمنطق التجاذبات بين النظرية والإبداع، بين النموذج والنسخة".

كما قام الأستاذ حاج أحمد بلعبّاس بترجمة مقال عنوانه "المصطلحاتُ التّقنيةُ في ميدانِ التّرجمةِ الفوريةِ"، إذ تسلّطُ هذه الدراسة المترجمة الضّوءَ على بعض مميزات المفردات المتخصّصِة والمتداولِة في المؤتمراتِ ذاتِ الطّابعِ التّقني، وتشرحُ تداعياتِها على عمليةِ التّرجمةِ، كما تتطرّقُ إلى مختلف التكتيكات التي يلجأُ إليها التُّرجمانُ وهوَ داخلَ حجرةِ التّرجمةِ.

كما نالت الترجمة في ميدان الرياضة، قامت كل من الباحثة حنان رزيق والأستاذة إيمان بن محمد بمعالجة الأهمية "استراتيجيات الترجمة في الصحافة الرياضية"، حيث تتناول الدراسة جانبا من الجوانب المتعلّقة بالإعلام المتخصّص-الذي يعدّ "مطلبا في التشريعات الإعلامية الجزائرية- ألا وهو الإعلام الرياضي والرهانات التي تواجهه، لاسيما إشكالية دقّة الخبر الرياضي أثناء نقله من لغة إلى أخرى، خاصّة في ظلّ الواقع اللغوي الجزائري وتأثيره على هذا النقل". و أهمية الدراسة تكمن في كونها تتطرّق إلى التحدّيات التي تواجه الإعلاميين في نقل الخبر الرياضي من لغة إلى أخرى، وإلى مختلف الاستراتيجيات المعتمدة في ترجمة النص الصحفي الرياضي، من خلال تحليل أحد النصوص الصحفية الرياضية الخاصة بتغطية البطولة الإفريقية للدراجات في مصر.

أمّا في مجال الترجمة الأدبية فقد تقدّم الأستاذ محمد ساري بترجمة "طريق فْلانْدَرا" لصاحبها الروائي الفرنسي كلود سيمون، و قصة "المتظاهر"و هي قصة قصيرة للروائي الجزائري رشيد ميموني. و تعطي هاتين الترجمتين صورة صادقة عن شكل ومضمون هذين النصين المترجمين، كما تضعنا أمام أسلوب الأستاذ محمد ساري في الترجمة الأدبية.

و في الختام يمكن القول إنّ هذا العدد من مجلّة معالم قد جدّد العلاقة مع قرّائه المثقّفين من طلبة وأساتذة، مختصّين ومهتمّين بقضايا الترجمة، كما فتح الباب أمام دراسات لاحقة في هذا المجال الحيوي الذي يقتضي كفاءة عالية في التحكم في اللغات.